

# DE ARGENTINA A LAS NACIONES

DEPARTAMENTO NACIONAL DE MISIONES  
BOLETIN MISIONERO MENSUAL  
JUNIO DE 2026  
NUMERO 46

Yeisu yoge'u lhu wagayai na ena  
taufageduwatana Solawatai. Sauga  
kayaya malutuna yotulu ho'owa heuana  
yai na togowa yoinaio wagayai iyamoho  
Yeisu yo eneno. Na taufageduwatana  
so lau, be Sofanohi na sopulolau: "Gu'ya  
usaguhimoi! Abe aiyoli! Yeisu alinadi yafafu  
"emi sunuma yokakali, hidohana be aua'obou"  
Aboga yotowolo mana be togowa yopulolau  
gadiyai na aga daumwali. Taufageduwatana  
sohuna duma na Solabayada: "Tene loheya  
sai? Iyamoho mana be togowa alinana  
solawatai."



## TRADUCCIÓN BÍBLICA Y ALFABETIZACIÓN

JUN 2026

NÚMERO  
46

# TRADUCCIÓN BÍBLICA Y ALFABETIZACIÓN

Suele ocurrir que, cuando leemos biografías misioneras o aprendemos sobre la historia de las misiones, parece que leemos sobre superhombres que realizaron enormes hazañas para extender el Reino de los Cielos por todo el mundo. Estas historias son alentadoras, pero también pueden parecer muy lejanas o inalcanzables en la actualidad. Parecen tareas reservadas a ciertas personas especiales, elegidas para hacer cosas que parecen imposibles.

Considerar la obra misionera como algo reservado a algunos héroes puede tener efectos negativos, ya que, en comparación, todos los demás parecerían estar por debajo de la altura requerida. La obra misionera no se realiza con héroes, sino con personas que ponen su corazón en manos de Dios. Si lo vemos así, todos podemos estar a la altura; solo necesitamos tomar una decisión.

Uno de los grandes desafíos de la tarea misionera es que, en la actualidad, cientos de lenguas todavía no tienen acceso a la palabra de Dios traducida. Hoy vamos a conocer a algunas personas que vieron esta necesidad y decidieron responder con sus vidas. La necesidad es grande y la puerta sigue abierta para todos los que deseen poner su corazón al servicio de Dios en esta tarea.

## ÍNDICE

- **Pág. 2 - Editorial.**
- **Pág. 4 - "Experiencias de campo descubriendo las misiones lingüísticas", por Andrea Cáceres.**
- **Pág. 13 - "EN SU PROPIO IDIOMA. Traducción Bíblica en Papúa Nueva Guinea", por Federico y Natasha Ojeda.**
- **Pág. 16 - "Cada recurso y capacidad es útil para cumplir la misión" corazón", por la familia Micieli Reyna.**
- **Pág. 19 - "Talita Cumi: Jesús habla en el idioma de tu corazón", por Cintía Blanco.**
- **Pág. 26 - "Alfabetización y misión: un desafío actual para la iglesia evangélica en Argentina", por Andrea Cáceres.**



DEPARTAMENTO NACIONAL DE MISIONES

### DIRECCIÓN GENERAL

Rubén Alegre

### EDICIÓN Y DISEÑO

Matias Pecile - mepecile@gmail.com

### CORRECCIÓN

Clarisa Sokoluk

### CONTACTO OFICINAS

Av. Rivadavia 4152 (C1205AAN) - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina

TEL.: (54-11) 4958-5095 / 5195

EMAIL: recepcion@dnmargentina.org

**«EL MEJOR MISIONERO ES LA BIBLIA EN LA LENGUA MATERNA. NUNCA NECESITA UN PERMISO DE AUSENCIA, NUNCA SE LA CONSIDERA EXTRANJERA Y HACE QUE TODOS LOS DEMÁS MISIONEROS SEAN INNECESARIOS».**

WILLIAM CAMERON TOWNSEND  
(FUNDADOR DE WYCLIFFE BIBLE TRANSLATORS)

БИБЛИЯ

BIBELF

NOVUM  
TESTA-  
MENTUM  
GRAECE

84. 2000

תורה  
נביאים  
כתובים

BIBLIA  
HEBRAICA

PISMO  
ŚWIĘTE

BIBELN GUDS C

VĀCU-  
ANĢĻU-  
LATVIEŠU-  
KRIEVU-  
GRIEĶU  
JAUNĀ  
DERĪBA

NAUJASIS TESTAMENTAS  
IR  
PSALMAI

Русско-Английский  
Russian-English



## EXPERIENCIAS DE CAMPO

### DESCUBRIENDO LAS MISIONES LINGÜÍSTICAS

POR ANDREA CÁCERES



En este artículo comparto algunos relatos de cuatro viajes que tuve la oportunidad de realizar en los últimos años para conocer de cerca el mundo de las misiones lingüísticas.

A través de estas experiencias, describo algunas particularidades del trabajo de traducción bíblica y alfabetización en comunidades de lenguas minoritarias, sin perder de vista las lecciones espirituales que acompañan este servicio, entendiendo que ambas forman parte de la tarea de hacer discípulos entre todos los pueblos.

## Viaje a los Mbyá Guaraníes en Argentina

Después de recorrer kilómetros de tierra colorada, cruzar un río y dejar atrás las últimas fincas de la colonia, aparece Yvy Pyta, una comunidad mbyá guaraní escondida entre el monte misionero. Es allí donde en el año 2021 tuve la oportunidad de vivir durante tres meses, en el marco del programa de capacitación misionera ENTRA junto con tres jóvenes argentinas que también se estaban preparando para ser misioneras.

Las comunidades mbyá suelen ser reservadas con quienes vienen de afuera. Por eso, cada invitación a participar de su vida cotidiana era para nosotros un verdadero privilegio. Compartir su estilo de vida, caminar con ellos por la chacra, aprender sus técnicas artesanales, ir a sus fiestas de 15 años, a los campeonatos de fútbol, conocer otras iglesias y otras comunidades aledañas, constituyeron experiencias únicas para aproximarnos a su cultura. Pero tal vez el aprendizaje más significativo fue aprender a comprender cada vez mejor su forma de comunicarse y su lengua nativa.

Mediante juegos con imágenes y preguntas intencionales que utilizábamos para adquirir una segunda lengua con sonidos tan diferentes al español, pasábamos tardes enteras dialogando con ellos y escribiendo en nuestros anotadores. Así fue que aprendimos a saludar, a agradecer, a preguntar por el camino o por el trabajo en la chacra, aunque las risas de los niños nos marcaban que debíamos mejorar la pronunciación.

También descubrimos palabras cargadas de significado para ellos, como mborayhu (amor) o purahéi (canto), presentes tanto en las conversaciones familiares como en los momentos de adoración. En la iglesia se adoraba y predicaba en su lengua, y poco a poco pudimos reconocer algunas palabras. Escuchar a los hermanos cantar himnos como "Cuán grande es él" en guaraní en la pequeña iglesia de madera, por ejemplo, nos llenaba de emoción. Estar allí era como contemplar un pequeño anticipo del día en que personas de toda tribu, pueblo y lengua adorarán juntas al Señor.

Uno de los mayores desafíos que tuve a la hora de pensar cómo Jesús transforma las relaciones en una comunidad fueron los casos de una adolescente que tuvo un hijo con su tío y el de una madre que dejó a su hijo para irse a trabajar a Paraguay. Estos temas eran tabú en el pueblo y un motivo de discriminación incluso en la iglesia. Tener conversaciones profundas con estas mujeres me enseñó a mirar a las personas con misericordia, teniendo en cuenta su historia, su cultura y las circunstancias que atraviesan, porque donde hay estigma y vergüenza, Cristo abre un camino de restauración.

También fuimos testigos de cómo el evangelio cobra nuevas dimensiones. Recuerdo especialmente a un joven vinculado a prácticas chamánicas por quien oramos en el nombre de Jesús por su salvación y sanidad.

Un día él recibió sanidad de forma inmediata y se percibió un cambio rotundo en el clima espiritual del lugar. Allí entendí que la misión lingüística comienza con el aprendizaje de una lengua y el respeto por una cultura, pero encuentra su verdadero propósito cuando las personas pueden encontrarse con Jesús y experimentar su poder transformador.

## Viaje a los Yanesha en Perú

Como parte de la experiencia de campo de la formación en CILTA (Curso Internacional de Lingüística, Traducción y Alfabetización) realicé junto con mis compañeros un viaje a la selva peruana en el año 2022. Era un viaje corto, de dos semanas, pensado para aplicar las herramientas adquiridas en el curso. Al llegar a la comunidad yanesha, nos recibieron con masato, su bebida típica de yuca, y pintaron nuestros rostros con pigmentos elaborados con plantas de la selva. Ese gesto sencillo nos hizo conectar de una manera más profunda con las personas desde el primer momento. También elaboramos junto a ellos unas kushmas, las túnicas tradicionales de la comunidad, que luego usamos durante nuestro recorrido. Más que una simple vestimenta, fueron una expresión tangible de la hospitalidad con la que fuimos recibidos y del intercambio cultural que vivimos durante aquellos días.

Antes del viaje, ya habíamos preparado con el equipo de alfabetización unos libros culturales en el idioma yanesha, contando con la ayuda de una informante de la lengua. El viaje era la oportunidad para compartirlos con la comunidad. Dado que la lluvia era una constante, nos calzamos botas y unos impermeables y fuimos andando una hora de caminata hasta llegar a la escuela. Allí pudimos entregar los libros, no sin antes brindar un par de clases de alfabetización bilingüe. Fue sorprendente lo bien que resultó todo, a pesar de que no hablábamos con fluidez su idioma. La experiencia nos permitió comprobar la importancia de contar con materiales escritos en la lengua local para fortalecer su uso entre las nuevas generaciones.





Como dice la Palabra de Dios: “Tantas clases de idiomas hay, seguramente, en el mundo, y ninguno de ellos carece de significado” (1 Cor. 14:10). El idioma yanasha tiene la particularidad de tener un sonido poco común para los que hablamos español, la oclusión glotal que se produce como si se cerrara la garganta. También resulta curioso que tengan una palabra específica para referirse a “nosotros, el pueblo”: “Yanashačh”. Esto evidencia su visión comunitaria, más que individualista como en la sociedad occidental.

Además de trabajar en las escuelas, pudimos realizar la comprobación de materiales didácticos en la lengua con distintas personas de la comunidad y desarrollar métodos participativos para dialogar con la comunidad acerca del futuro de su idioma. Escucharlos de primera mano nos permitió realizar ajustes en la producción de los materiales y comprender mejor los desafíos concretos del campo como, por ejemplo, el hecho de que los jóvenes estaban dejando de hablar el idioma local.

A la vuelta, había cortes de rutas por los reclamos sobre las tierras y la educación que las comunidades originarias realizaban al gobierno. El tiempo de espera en el camino sirvió para conversar con personas de otras comunidades. Una señora nos comentó que su nieto había comenzado a leerle un pasaje bíblico en su idioma. “Ahora siento que Dios me habla más cerca”, dijo. Esta conversación reafirmó en mí la convicción de que cada pueblo debería acceder a la Palabra de Dios en el idioma que mejor comprenden.



## Viaje a los Chamacoco en Paraguay

Por la ventanilla de la avioneta, veía la extensión del Chaco Paraguayo, un monte espinoso bajo el sol intenso. Desde las alturas, Bahía Negra parecía un pequeño punto perdido al lado de un río fronterizo. Todavía no me imaginaba todo lo que aquel viaje me traería. En el año 2023 LETRA Paraguay estaba trabajando en cinco proyectos de traducción en el país y deseaba abrir su labor hacia el campo de la alfabetización, por lo que me sumé a modo de viaje exploratorio para servir en esta área por unas semanas. Allí me encontré con misioneros de otros países de Latinoamérica (México, Chile y Brasil) que estaban sirviendo en pasantías y proyectos, con quienes armamos equipos de trabajo y afianzamos una linda amistad. Durante los primeros días de la estancia en la base misionera de Luque, participamos de un taller sobre Arte con Dios donde aprendimos estrategias para llevar adelante proyectos de discipulado a través del arte indígena.

En la base misionera también pude participar de un encuentro de misioneros facilitadores y traductores nativos de distintas comunidades (Aché, Toba, Ñandeva, Chamacoco y Mbya) que estaban trabajando con el libro de Génesis. Más que una reunión técnica, fue una experiencia espiritual. Me sorprendió ver cómo cada decisión lingüística surgía de la oración, el estudio bíblico y el diálogo comunitario. Todo estaba orientado a una pregunta central: ¿cómo podía el mensaje bíblico acercar el Reino de Dios a sus comunidades?...

Para aportar al trabajo con la Alfabetización, trabajé en el diseño de una encuesta para indagar sobre el estado de la alfabetización en lengua materna en Bahía Negra, donde vive la comunidad Chamacoco, también conocida como Ishir. Esta ciudad se encuentra en el extremo norte de Paraguay, cerca de la frontera con Brasil y Bolivia, y por las dificultades del camino, tuvimos que viajar en avioneta, lo cual fue una verdadera aventura. Se trata de un pueblo donde el ganado (cabras, ovejas, cerdos) se pasea libremente por las callecitas, donde el mercado se hace en el barco que llega una vez a la semana con provisiones, y donde se escucha a todo volumen tanto sertanejo como polca paraguaya. Las comunidades indígenas se ubican en zonas semi urbanizadas y rurales alejadas del centro de la ciudad, tierras áridas donde se escuchan los rugidos de algunos pumas.





Cuando cruzamos la tranquera de acceso a la comunidad para dirigirnos al encuentro que teníamos pautado con los docentes de la escuela, vivimos una situación tensa. Ellos habían recibido un audio en el que sus paisanos cuestionaban nuestra presencia en el lugar y tuvimos que salir de inmediato para no causar problemas. Mientras salíamos, pensaba en lo complejo que puede ser a veces el vínculo entre los misioneros y la comunidad, debido a las experiencias de imposición y de promesas incumplidas que los pueblos originarios han vivido a lo largo de la historia. Finalmente, pudimos realizar la encuesta en el centro. Los resultados mostraron la necesidad de realizar cambios en algunos símbolos del alfabeto para representar sonidos que consideran distintivos de su habla y también para facilitar la enseñanza de la lengua por transferencia entre el español y la lengua ishir. Contar con un alfabeto local que sea aceptable por la mayoría de los miembros de la comunidad resulta clave, para que las nuevas generaciones sigan hablando la lengua y puedan desarrollarse proyectos de alfabetización con el apoyo de las familias y los líderes de la comunidad.

Una de las vivencias que más atesoro de mi paso por Paraguay fue la calidez de la iglesia local. No solo nos brindaron alojamiento, sino que también nos abrieron las puertas de su vida cotidiana. Cuando vieron que no teníamos tereré, aparecieron con un equipo completo y abundante hielo para que compartiéramos su costumbre. Días después, una hermana se sentó pacientemente a curarme los pies, quitando los “piques” que se me habían subido. A pesar del sol abrasador, las reuniones frustradas, los pies lastimados y los murciélagos que nos molestaban de noche, encontré personas de Dios cuya presencia convirtió aquel viaje en una experiencia profundamente humana y espiritual.



## Viaje a los zapotecos en México

En enero de 2026, al llegar al Instituto Lingüístico de Verano de Mitla, Oaxaca, las historias que había escuchado sobre el legendario misionero Cameron Townsend cobraron vida de una manera impactante. Todavía algunos de los misioneros que sirven en el lugar recuerdan con mucho cariño y respeto al “Tío Cam”. Al recorrer el predio, contemplé con mucha emoción todas las Biblias que pudieron traducirse en la región a lo largo de estos años, así como también las cartillas de alfabetización y los materiales con los que se preparaban los talleres para escritores indígenas. Un detalle que me cautivó fue ver el realismo de los dibujos que se incluían en estas producciones, que reflejaban las formas únicas de ver y de habitar el mundo de cada comunidad. Claramente, el legado de Townsend sigue vivo en México. Además, pude ver una recopilación de recortes de periódico donde aparecía gestionando acuerdos con el presidente del país y dialogando con otros referentes institucionales para promover el desarrollo de las lenguas indígenas.

Si bien el ILV ha mantenido un perfil muy bajo frente a la sociedad nacional, sobre todo después de algunos momentos en que la persecución hacia los evangélicos se hizo sentir más fuerte, actualmente hay un interés creciente por parte de algunos de sus representantes en establecer redes de trabajo con otras organizaciones locales, como escuelas, municipios y empresas dispuestos a participar y donar recursos para desarrollar esta tarea. Se percibe un cambio de mentalidad respecto a quiénes deben asumir este trabajo, para que deje de ser una misión exclusiva para misioneros extranjeros y se convierta en una invitación a servir para los propios mexicanos. Aunque algunos están abiertos, todavía persisten tensiones en relación a la forma de pensar de algunos misioneros “de la vieja escuela” y obstáculos notables en el desarrollo de una visión misionera entre las iglesias urbanas de México a causa del racismo que impera en la sociedad y la falta de movilización.



Además de visitar las bases misioneras en Mitla y en CDMX, pude realizar un viaje a una comunidad zapoteca en Yaneri, en medio de la sierra. Junto con una misionera chilena acompañamos a un matrimonio misionero de LETRA Argentina que sirve en el lugar. Entre café local y enchiladas de por medio, compartimos varios días con la iglesia local para comprobar qué tanto comprendían de la versión de la Biblia en audio a través de los kulumis, unos reproductores especialmente dedicados para esto. Entendimos que aunque podían comprender el mensaje en líneas generales, también existían diferencias en la variedad lingüística que era importante salvar a través de una retraducción de la Biblia. Gracias a Dios, varios hermanos de la comunidad estuvieron dispuestos a comprometerse en este trabajo para que se cumpla la Palabra que dice: “que la Palabra de Dios corra y sea glorificada” (2 Tes. 3: 1). Así fue que vimos el nacimiento de un nuevo proyecto de traducción bíblica entre los zapotecos.

Por su parte, también pudimos explorar la realidad de la alfabetización bilingüe en la región. Existen algunos obstáculos como la falta de maestros que sepan leer y escribir la lengua de la comunidad y diferencias en las políticas educativas de cada jurisdicción. A pesar de esto, encontramos señales de esperanza en jóvenes estudiantes y adultos que desean involucrarse en iniciativas de revitalización lingüística. Su interés confirma que las lenguas indígenas no pertenecen solamente al pasado, sino que continúan siendo una parte viva de la identidad de sus pueblos y un espacio fértil para el servicio cristiano.



## Reflexiones finales

Estas experiencias de campo fueron un verdadero regalo de Dios para mí. Pude ser testigo y aportar un granito de arena a lo que Dios está haciendo para promover las Escrituras en distintos pueblos de lenguas minoritarias. En el camino aprendí a confiar más en el Señor y a “curtir” mi carácter con cada desafío. Como mencionaba antes, no sólo se trata de la forma en que uno mira al otro, sino también de la mirada que ellos te devuelven. Y cuando pareciera que las condiciones no son favorables para iniciar proyectos de traducción o alfabetización, Dios sorprende moviendo voluntades y recursos para que se hagan las cosas según su voluntad.

Ahora sigo en el proceso de preparación misionera, esperando la guía de Dios acerca del lugar donde quiere que le sirva a largo plazo. Mientras tanto, llevo conmigo los rostros, las voces y las historias de las personas que conocí, convencida de que cada pueblo merece escuchar la voz de Dios en la lengua que habla al corazón.

**«ES LA TRADUCCIÓN LA QUE  
ABRE LA VENTANA PARA  
DEJAR ENTRAR LA LUZ; LA  
QUE ROMPE LA CÁSCARA  
PARA QUE PODAMOS  
COMER LA PULPA; LA QUE  
DESCUBRE EL VELO»**

MILES SMITH (PREFACIO A LA  
TRADUCCIÓN INGLESA DE LA BIBLIA  
KING JAMES DE 1611)

БИБЛИЯ

BIBELF

NOVUM  
TESTA-  
MENTUM  
GRAECE  
—  
1611

תורה  
נביאים  
כתובים

BIBLIA  
HEBRAICA

PISMO  
ŚWIĘTE

BIBELN GUDS C

VĀCU-  
ANĢĻU-  
LATVIEŠU-  
KRIEVU-  
GRIEĶU  
JAUNA  
DERĪBA

NAUJASIS TESTAMENTAS  
IR  
PSALMAI

Русско-Английский  
Russian-English



## EN SU PROPIO IDIOMA TRADUCCIÓN BÍBLICA EN PAPÚA NUEVA GUINEA

POR FEDERICO Y NATASHA OJEDA



En el mundo todavía hay millones de personas que no tienen acceso a la palabra de Dios en su lengua; por eso entendemos que la traducción bíblica es un acto de justicia.

*“EN SU PROPIO IDIOMA”* es el proyecto que iniciamos con la misión de que la palabra de Dios sea traducida al idioma de un pueblo que la espera en Papúa Nueva Guinea.

Papúa Nueva Guinea es un país ubicado en el continente de Oceanía, al norte de Australia y al este de Indonesia. Allí viven cerca de 12 millones de personas y se hablan más de 800 idiomas. Esta característica lo convierte en el país con mayor diversidad cultural y lingüística y lo hace uno de los países con mayor necesidad de traducción.

Después de muchos años de capacitarnos en diferentes áreas, en el 2025 fuimos asignados a trabajar con el pueblo YALEBA. Ellos viven al sur del país, en una región de costa marítima. Son alrededor de 5.000 personas distribuidas en diferentes aldeas.

### ¿Cuál es nuestra tarea?

Somos facilitadores de traducción. Trabajamos en equipo junto con personas Yaleba, quienes manifestaron el deseo de tener acceso a las escrituras en su propio idioma.

### ¿De qué manera?

Junto con nuestros dos hijos, nos instalamos en Papúa Nueva Guinea y desde una base misionera, realizamos viajes a las aldeas Yaleba. Allí vivimos en lugares que ellos nos preparan, adoptando su forma de vida, y relacionándonos con ellos para aprender su idioma.

Durante el 2025 se comenzaron a formar dos equipos de traductores locales, hombres y mujeres que en conjunto suman un estimado de 25 personas por el momento. Pudimos brindarles un entrenamiento inicial y la idea es continuar capacitándolos con herramientas para desarrollar el trabajo en conjunto.

El Salmo 19 dice que la palabra de Dios es más valiosa que el oro y es más dulce que la miel del panal; y aunque la tarea de la traducción bíblica no es nada fácil ni rápida, agradecemos su acompañamiento en oración para que **este tesoro llegue pronto a las manos de los Yaleba que aún esperan acceder a la verdad en su propio idioma.**



**«NO NOS CONFORMAMOS  
CON TRADUCIR DE TAL  
MANERA QUE EL RECEPTOR  
PUEDA ENTENDER EL  
MENSAJE; MÁS BIEN,  
NUESTRO OBJETIVO ES  
ASEGURARNOS DE QUE SEA  
MUY IMPROBABLE QUE ESA  
PERSONA LO  
MALINTERPRETE».**

CHARLES L. WINKLER

BIKER BIBLE

БИБЛИЯ

BÍBELE

NOVUM  
TESTA-  
MENTUM  
GRAECIS

24 XXVII

תנ"ך  
ב'תנ"ך  
ב'תנ"ך

BIBLIA  
HEBRAICA

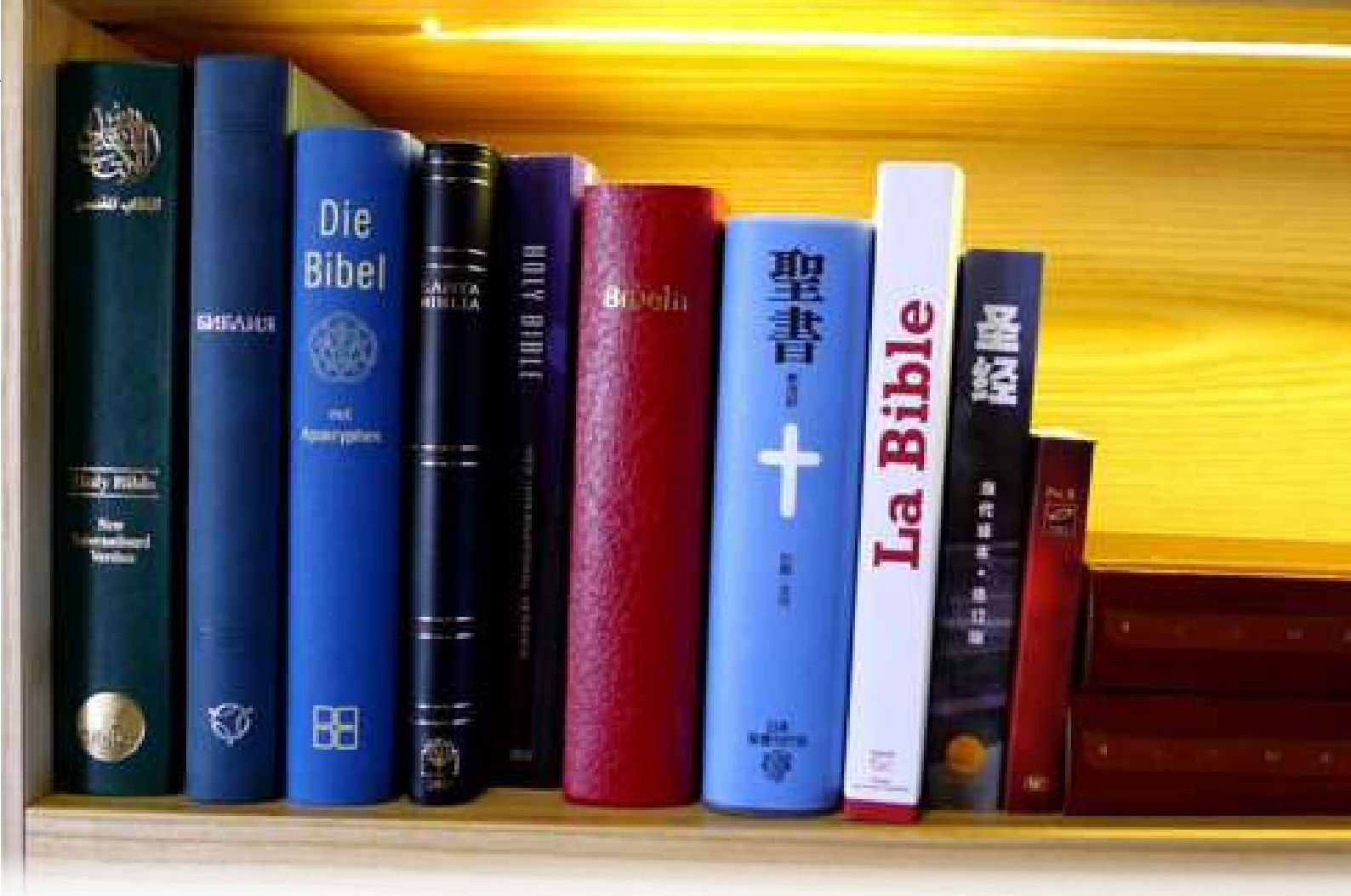
PISMO  
ŚWIĘTE

BIBELN GUDS C

VĀCU-  
ANĢĻU-  
LATVIESU-  
KRIEVU-  
GRIEKŪ  
JAUNĀ  
DERĪBA

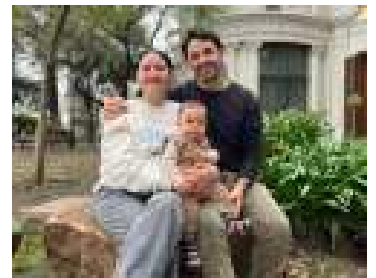
NAUJASIS TESTAMENTAS  
IR  
PSALMAI

Русско-Английский  
Russian-English



## CADA RECURSO Y CAPACIDAD ES ÚTIL PARA CUMPLIR LA MISIÓN

**POR LA FAMILIA MICIELI REYNA**



¡Hola! Somos la Familia Micieli Reyna; Mauro (28), Daiana (28) y Amadeo (1); de la provincia de Córdoba.

Hace ocho años que nos estamos formando para realizar la tarea de Traducción Bíblica y Alfabetización. Actualmente nos encontramos en el Instituto Bíblico de Río de La Plata, cursando nuestros estudios teológicos como residentes y ya hemos concretado otras etapas de la formación. Aunque nuestra meta final es involucrarnos en un proyecto de traducción en un idioma local, en estos años hemos podido servir al Señor en esta tarea desde otro lugar.

Participamos de la movilización en Córdoba, dictando talleres y presentando la tarea de la traducción bíblica, un trabajo que hasta el momento muchas iglesias desconocen, pero, además, hemos podido colaborar con la tarea poniendo al servicio otras capacidades que el Señor nos dio.

Mauro es fotógrafo y yo (Dai) soy diseñadora gráfica, estas dos profesiones nos han permitido movilizar en redes sociales y crear contenido para Instagram, un medio que hoy en día bien sabemos el alcance que tiene. También en el año 2023 fuimos convocados por SIL (Summer Institute of Linguistics) para documentar una capacitación de Consultores Bíblicos en Lima, Perú. Allí pudimos filmar los testimonios de los hermanos que han entregado gran parte de su vida a la tarea de la Traducción Bíblica, tomar fotografías de los distintos momentos de la capacitación y principalmente grabar y editar las clases para que los próximos consultores puedan tomar la capacitación en modalidad virtual.

Estando allí, descubrimos que esta tarea no solo requiere de Traductores Bíblicos si no también del trabajo en equipo y tiene muchas áreas en las que podemos colaborar, se puede ser parte de diversas maneras, por ejemplo: se necesitan personas que se involucren en el diseño editorial cuando los proyectos culminan y gente que documente cada celebración cuando los pueblos reciben la Palabra en su propio idioma. Se necesitan maestros, administradores, contadores, pilotos, carpinteros, especialistas en computación, artistas, enfermeras y mucho más.

Hoy en día hay más de 1.500 millones de personas que esperan poder leer la Palabra de Dios en la lengua que pueden comprender con claridad. Queremos animar a todos los que leen este boletín, a tomar el desafío que el Señor les ha planteado y poner a disposición de Su obra todo lo que tengan en sus manos. Cada recurso y capacidad que el Señor nos ha entregado es útil para cumplir la misión.

*“Cada uno ponga al servicio de los demás el don que haya recibido, administrando bien la gracia de Dios en sus diversas formas”.*  
1ª Pedro 4:10



**“ME HE PROPUESTO  
TRADUCIR LA BIBLIA AL  
ALEMÁN. ESTO ME HA  
VENIDO BIEN; DE LO  
CONTRARIO, PODRÍA HABER  
MUERTO CREYENDO  
ERRÓNEAMENTE QUE ERA  
UN ERUDITO.”**

MARTÍN LUTERO

NAUJASIS TESTAMENTAS  
IR  
PSALMAI

BIBELEN GUDS C

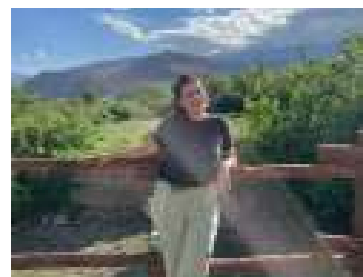
VĀGU-  
ANĢĻU-  
LATVIEŠU-  
KRIEVU-  
GRIEĶU  
JAUNĀ  
DERĪBA

Русско-Английский  
Russian-English



## TALITA CUMI: JESÚS HABLA EN EL IDIOMA DE TU CORAZÓN

POR CINTIA BLANCO



En la Biblia encontramos una historia conmovedora entre Jesús y una niña que refleja profundamente el verdadero lenguaje de amor.

En Marcos 5, Jesús se acercó a la hija de Jairo, que dormía sin vida para transformar ese evento en un verdadero testimonio de la voluntad del Padre con todas las lenguas. Cristo no utilizó un lenguaje elevado y distante, sino que le habló directamente en su lengua materna, el arameo, diciendo: “Talita Cumi”, que significa: “Niña, a ti te digo, levántate”. Ambos, Jesús y la niña, compartían el arameo como su lengua materna, la que se hablaba en su casa de la infancia.



Estas palabras no sólo devolvieron la vida a la joven, sino que demostraron que Dios desea comunicarse con el ser humano de manera comprensible y cercana, hablándole directamente al corazón. Este acto de Jesús es la demostración más sublime de un Dios que se revela a la humanidad en su propia cultura e idioma para darse a conocer.

Hoy, este mismo principio debe guiar la misión de la Iglesia hacia las minorías lingüísticas que aún sufren de “pobreza bíblica”, es decir, que carecen de acceso a las Escrituras en el idioma que entienden bien.

La importancia de la traducción de la Biblia es fundamental, ya que constituye la base de todas las misiones. A pesar de los grandes avances, la realidad es que todavía existen alrededor de 1.500 millones de personas que no tienen la Biblia completa disponible en su lengua materna.

No basta con ofrecer una traducción en un idioma similar o “de prestigio”, pues cada lengua posee características únicas y un solo error puede cambiar el sentido de un mensaje vital, convirtiéndose en un obstáculo en lugar de una bendición. Cuando una comunidad recibe la Palabra en su propio dialecto, la alegría es indescriptible, pues descubren que Jesús también habla su idioma y que Él les entiende.

Sin embargo, el trabajo de traducción no puede realizarse de forma aislada; debe ir de la mano con la alfabetización. Como bien señalan algunos misioneros, intentar enseñar la Biblia a alguien que no sabe leer es como darle un alimento sólido a un niño que no puede digerirlo. La alfabetización es una herramienta de empoderamiento que permite a los pueblos acceder a la educación y mejorar drásticamente sus condiciones de vida. Sin ella, para millones de personas, las palabras de vida eterna no son más que simples “garabatos en un papel”.

La misión de Dios no es tarea de unos pocos especialistas, sino una responsabilidad de todo discípulo de Jesucristo. La verdadera movilización misionera surge de un discípulo profundo que nos saca de nuestra zona de comodidad para ver el mundo como Dios lo ve. Un discípulo movilizado es aquel que entiende que no solo es “amado por Dios”, sino que “Dios ama al mundo” y busca cómo su vida encaja en ese gran plan de redención global.

Nuestra Jerusalén local incluye a estos pueblos que claman por entender las “bellas palabras de vida” en su propia lengua. No podemos quedarnos sentados en los bancos de nuestros templos escuchando mensajes sin salir a impactar nuestro mundo.

En el libro de Génesis encontramos que Dios tuvo la intención de esparcir diferentes lenguas por la tierra (Génesis 11:6-9) y en Apocalipsis están incluidas frente al gran trono (Apocalipsis 7:9). La Misión de Dios incluye toda Lengua desde Génesis hasta Apocalipsis; es decir, el plan perfecto y completo de Dios incluye la traducción y alfabetización de todas las lenguas de la tierra.

La Iglesia argentina tiene el privilegio y el deber de enviar obreros, apoyar y, sobre todo, sostener en oración persistente a los equipos de traducción y alfabetización. Es momento de que cada congregación asuma su rol en la Gran Comisión, recordando que la misión existe porque aún hay lugares donde no hay adoración en la lengua materna de sus habitantes.

## El Desafío de la Traducción y la Alfabetización

### *La traducción en la actualidad*

La Biblia es la Palabra de Dios para toda Lengua y Nación. Como dice Filipenses 2.11 “y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre”. Todos los idiomas, todas las costumbres, todos los colores de piel y de cabello, todos. Lamentablemente, esto aún no ha sido posible. A pesar de los esfuerzos y de que la Biblia ha sido traducida a más de 3200 idiomas, aún hay más de un millón de personas que no tienen el privilegio de escuchar el Evangelio en su lengua materna.

Cada comunidad lingüística se encuentra en el plan de salvación de Dios y son las Escrituras las que nos ayudan a conocer ese plan. En la actualidad aún hay muchas personas que no tienen la Palabra de Dios en su lengua natural.

Solo 544 de las 7396 lenguas vivas del mundo siguen en lista de espera para que comience la traducción de la Biblia. Las 544 lenguas restantes representan a 36,8 millones de personas.

Hace un año, el número era de 985 lenguas. En 2020, era de más de 2000. En 1999, era de más de 5000. Dicho de otro modo: desde 1999, los movimientos de traducción de la Biblia han abarcado más de 4600 lenguas que antes no tenían acceso a las Escrituras.

El proceso de traducción de la Biblia no se realiza en un laboratorio ni detrás de un escritorio. Se realiza un trabajo en equipo multicultural entre facilitadores, lingüistas, consultores y traductores hablantes de la lengua materna. No es una tarea que se realice en solitario. Los traductores no son independientes y eso es algo que, con el pasar de los años, cada vez más iglesias logran comprender. Hoy en día, más congregaciones son conscientes de la importancia de esta tarea y deciden apoyar a diferentes organizaciones y proyectos para continuar el trabajo.



## Minorías lingüísticas en Argentina

En este contexto, es vital volver los ojos hacia nuestra propia realidad nacional. En Argentina los pueblos originarios están distribuidos en todo el territorio, desde comunidades numerosas hasta otras de muy pocos integrantes. Etnias como los Mapuches, Guaraníes, Kollas, Wichí y Qom representan una parte significativa de nuestra herencia y riqueza cultural. Muchos de estos grupos todavía necesitan que se inicie o se complete el trabajo de traducción y alfabetización para que la Palabra de Dios sea verdaderamente accesible para todos ellos. Cada una de las lenguas originarias, a su vez, pueden presentar variedades lingüísticas debido a diferentes procesos migratorios y de contacto con otras lenguas, lo que resulta indispensable que el trabajo de los facilitadores en traducción o alfabetizadores sean inmersos en la comunidad.

En el último censo nacional, se identificó que en Argentina viven casi 40 pueblos originarios distribuidos a lo largo y ancho del país, desde comunidades numerosas hasta otras de menos de 100 personas. En Jujuy y Salta, 10 de cada 100 personas se reconocen como indígenas o descendientes de pueblos originarios, mientras que en Entre Ríos y Corrientes apenas una. Si hablamos de pueblos, el mapuche es el más numeroso, presente sobre todo en las provincias de Neuquén, Río Negro, Buenos Aires y Chubut. Junto al guaraní (mayormente en Buenos Aires, Salta y CABA), representan casi el 30% de la población originaria total de Argentina.

El involucramiento de las iglesias en la traducción de la Biblia y la alfabetización de los pueblos es fundamental, ya que permite que los esfuerzos sean más grandes y se obtengan mejores resultados. La mies es mucha y los obreros son pocos, y aunque aún queda mucho por recorrer y necesidades por cubrir, la traducción continúa avanzando, haciendo posible que el mensaje de Jesús llegue a todos los rincones.

*Cuando la Biblia llega en la lengua materna, la fe se hace cercana, la esperanza se vuelve clara, las buenas noticias cobran vida y llegan directo al corazón.*

**Cintia Blanco-Movilizadora de Letra** (Buenos Aires, zona sur)

Etapa de capacitación: Proyecto Talita Cumi- Jesús para los pueblos originarios andinos (contacto: [cintiadblanco@gmail.com](mailto:cintiadblanco@gmail.com)/ cel. 11-6179-1964).



## *Proyecto: Leer para crecer*

Mónica y Daniel Lascano son misioneros de Letra Argentina y se encuentran en un proyecto de alfabetización en la comunidad Mbya Guaraní en el territorio de la provincia de Misiones.

Desde hace más de cinco años ellos fueron enviados a trabajar con una de las minorías lingüísticas de nuestro país. Ellos trabajan con amor y respeto con la comunidad, especialmente con niños. Realizan clases de apoyo escolar y alfabetización. Los niños crecen en el aprendizaje de su lengua a través de la Palabra de Dios.

“El Señor, con Su benevolencia, nos muestra en cada jornada cómo va obrando en las personas de este pueblo. Por ejemplo, Ángel y su familia han vivido una transformación notable. Junto a su esposa Yesica y sus hijas Ailin y Brenda, han experimentado cambios profundos, reconocidos incluso por el cacique de la comunidad. Este testimonio de una familia redimida del alcoholismo y el maltrato es fruto de las charlas semanales a los pies de la Palabra, donde el Señor moldea sus vidas. Durante dos años, nos esperan fielmente en su hogar, deseosos de aprender más sobre Jesús y Su sacrificio”. Testimonio de Daniel sobre el trabajo en la comunidad en este último tiempo.

Daniel, Mónica y los Mbya Guaraní necesitan que la iglesia argentina siga apoyando el proyecto: Oremos para que el Señor continúe manifestándose y obrando en el corazón de las personas del pueblo Mbya guaraní, que Dios los fortalezca en el desarrollo de la tarea, por el proceso de preparación del nuevo miembro del equipo y su futura incorporación a este proyecto y que el Señor bendiga abundantemente a cada persona que colabora, permitiendo que su generosidad sea multiplicada y que nada falte para el avance de la obra y el bienestar de quienes participan.

**Mónica y Daniel Lascano** -Misioneros de Letra Argentina

Contacto: leerparacrecermbyaguarani@gmail.com / Cel. +54 9 2612595044





## *Ser parte de la Misión*

Para ser parte de la Misión de Dios con la Traducción y Alfabetización puedes: orar, ofrendar, ir (capacitarte) y movilizar.

## *Curso Fundamental*

El Curso Fundamental de Letra Argentina tiene tres materias: Lingüística, Fonética y Adquisición de Lengua y Cultura. Se brinda de manera híbrida, tres meses virtual a través de una plataforma y una clase por semana (de agosto hasta mediados de noviembre aproximadamente) y dos semanas presencial en Córdoba capital (9 al 24 de enero).

El costo es de U\$S 500 por persona. Se debe abonar una seña de U\$S 200 a mediados de junio y el resto en la parte presencial (puede ser su equivalente a pesos argentinos). Dicho costo cubre la capacitación total y el alojamiento y comida de las dos semanas presenciales en Córdoba.

La aprobación del mismo permite, a quien lo requiera, poder seguir con CILTA (Curso Internacional de Lingüística Traducción y Alfabetización) en Lima, Perú. Para más información escribir a [inscripcion@letra2025.org](mailto:inscripcion@letra2025.org)

## *Facilitadores en Alfabetización*

El Curso para Facilitadores en Alfabetización permite, a aquellos estudiantes que hayan aprobado el Curso Fundamental, adquirir las herramientas teóricas y prácticas para formar parte de equipos de Facilitadores en Alfabetización en las comunidades originarias de nuestro país. Se dicta de manera híbrida, con una parte virtual desde agosto a noviembre y la presencial en la ciudad de Córdoba en enero. El costo es de U\$D 500 que incluye además de la capacitación el alojamiento y alimentación durante el período presencial.

**David Loguzzo**-Director de Letra Argentina. Contacto: +54 9 3462 69-7313

## *Movilización*

En el contexto de la misión cristiana, la movilización es fundamental porque conecta la visión de Dios con las personas. Dentro del área de la traducción bíblica, ésta tiene un papel todavía más estratégico, ya que invita a la iglesia Argentina a ser colaboradores en la misión de Dios en tareas específicas. La movilización consiste en “contagiar” a las personas para que comprendan que todos pueden participar: orando, ofrendando, traduciendo, alfabetizando, enseñando, investigando, apoyando comunidades o enviando obreros. Además, anhelamos que la iglesia Argentina entienda que todos tienen derecho a escuchar a Dios en un idioma que puedan comprender y que hable directamente a sus corazones. La movilización transforma la visión en participación concreta.

Si querés que visitemos tu Iglesia y compartamos la Misión de Dios con la traducción y la alfabetización a las minorías lingüísticas, podemos hacerlo.

**Johana Alcaraz**-Movilizadora de Letra Nacional  
Contacto: [johanatamaraalcaraz@gmail.com](mailto:johanatamaraalcaraz@gmail.com) Cel. +54 9 2644 75-3756

**«LA TRADUCCIÓN DE LA  
BIBLIA NO ES SOLO UNA  
ESTRATEGIA MISIONERA.  
ES FUNDAMENTAL PARA  
TODAS LAS INICIATIVAS  
MISIONERAS.»**

БИБЛИЯ

BĪBELE

NOVUM  
TESTA-  
MENTUM  
GRAECE  
—  
E. XXVII

תנ"ך  
ברית  
חדשה

BIBLIA  
HEBRAICA

PISMO  
ŚWIĘTE

BIBELEN GUDS C

VĀCU-  
ANGLŪ-  
LATVIEŠU-  
KRIEVU-  
GRIEĶŪ  
JAUNĀ  
DERĪBA

NAUJASIS TESTAMENTAS  
IR  
PSALMAI

Русско-Английский  
Russian-English



## ALFABETIZACIÓN Y MISIÓN: UN DESAFÍO ACTUAL PARA LA IGLESIA EVANGÉLICA EN ARGENTINA <sup>1</sup>

POR ANDREA CÁCERES <sup>2</sup>

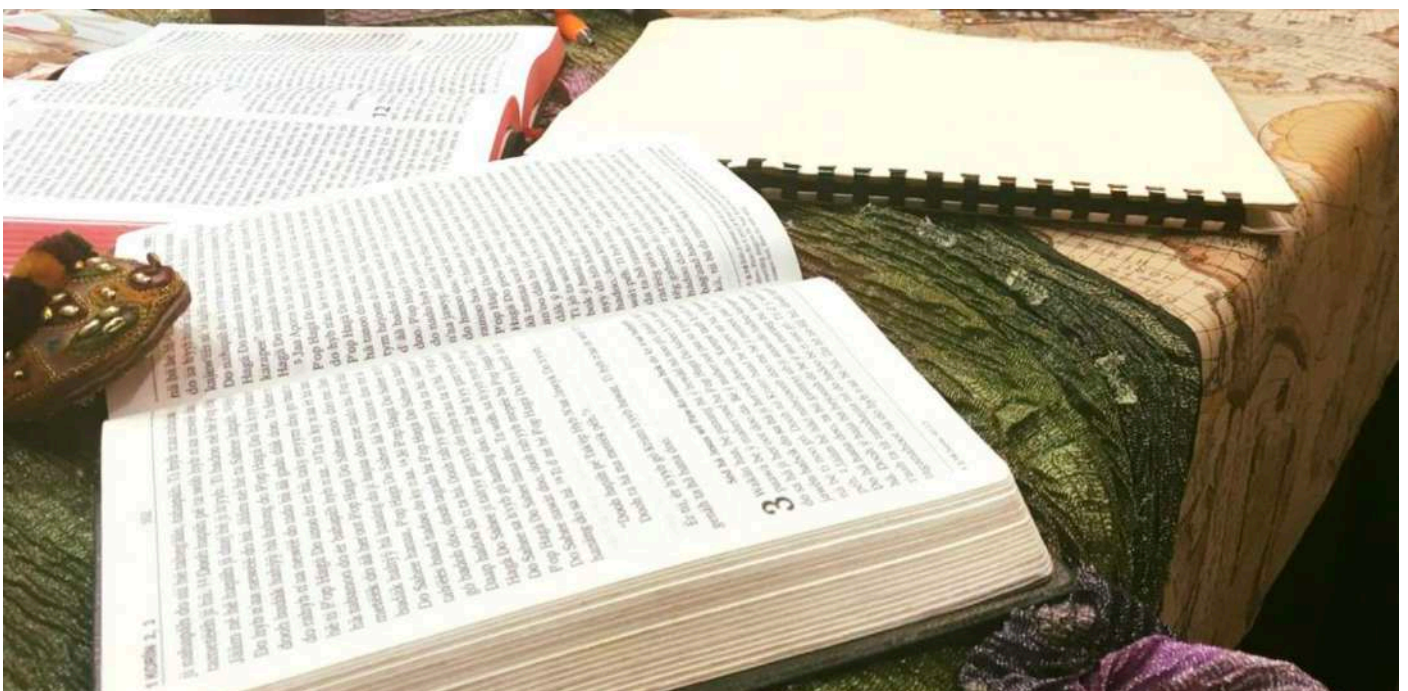
La Iglesia evangélica en Argentina tiene un legado importante en la promoción de valores cristianos y de servicio de ayuda a las comunidades. Este artículo explora especialmente la relación entre las prácticas de alfabetización y la misión cristiana entendida de forma integral, como experiencia de fe y de transformación social. Un breve recorrido por experiencias misioneras de la historia general hasta el presente enmarca la comprensión de los desafíos actuales de la misión evangélica frente a las necesidades de alfabetización en Argentina y el lugar de la lectura de la Biblia en este proceso.

## La alfabetización, una práctica histórica de la misión integral

A lo largo de la historia, la enseñanza de la lectura y la escritura ha sido una práctica de la misión cristiana en todo el mundo. En el siglo XVIII, cuando para los gobiernos e incluso para la Iglesia católica la educación era un asunto exclusivo de las clases altas, las misiones protestantes fueron de las primeras en promover la educación para amplios sectores de la población<sup>3</sup>, incluyendo los pueblos originarios, porque reconocían la importancia de que todas las personas leyeran la Biblia por sí mismas y pudieran mejorar sus vidas a través de la educación.

Para mencionar algunos casos destacados, William Carey, además de proclamar el evangelio, tradujo biblias, fundó escuelas y creó imprentas en India. Otro misionero destacado fue Cameron Townsend, quien fundó el Instituto Lingüístico de Verano en México con el objetivo de impulsar la traducción de la Biblia a los idiomas nativos y promover el desarrollo lingüístico de los pueblos. En Argentina, Diego Thomson promovió escuelas abiertas al pueblo, impulsó la lectura de la Biblia e introdujo el método lancasteriano, cuando todavía no se creaba el sistema educativo nacional. La misionera Alicia Wood, además de fundar iglesias, enseñaba educación básica a los niños. Estos son solo algunos ejemplos de hombres y mujeres de Dios que respondieron al llamado de proclamar el evangelio. No solo lo hicieron con palabras, sino también con acciones que bendijeron a los pueblos, muchas veces adelantándose a otras instituciones de su época.

En la actualidad, aunque la escuela moderna ha experimentado importantes avances, el analfabetismo continúa siendo un problema persistente<sup>4</sup>: alrededor del 10% de la población adulta mundial -es decir, 739 millones de personas- no sabe leer ni escribir, siendo la mayoría mujeres, especialmente en regiones como África subsahariana y Asia meridional. Lejos de ser un fenómeno aislado, esta situación se encuentra estrechamente vinculada con las condiciones en que se desarrollan los procesos de enseñanza, ya que aproximadamente el 40% de la población mundial no accede a una educación en una lengua que comprenda plenamente. Esta cifra, que en países de ingresos bajos y medios puede alcanzar hasta el 90%, implica que más de 250 millones de estudiantes son escolarizados en idiomas distintos de su lengua materna, lo que constituye un factor estructural que limita los aprendizajes y profundiza las desigualdades educativas.



Organizaciones misioneras como Alianza Global Wycliffe, Literacy & Evangelism International, Alfalit Internacional, Partners in Literacy Ministries, Sociedades Bíblicas y LETRA, entre otras, buscan difundir la Palabra de Dios al mismo tiempo que responden a la necesidad de quienes, al no tener acceso a la lengua escrita, enfrentan grandes obstáculos para progresar en la vida y participar en la sociedad.

Poder escribir su propio nombre, firmar documentos, completar la escolaridad obligatoria, realizar trámites de manera autónoma, acceder a nuevos espacios y leer la Biblia por sí mismos, al mismo tiempo que fortalecen su autoestima, representa para muchos un cambio profundo en sus vidas. En contextos atravesados por la pobreza y la marginación, la alfabetización deja de ser solo una herramienta: se convierte en una oportunidad concreta de transformación y en una puerta abierta hacia nuevas posibilidades.

Por su parte, el movimiento de la traducción de la Biblia a la lenguas minoritarias ha dado pasos agigantados, se inicia un proyecto de traducción cada día y ya son solamente entre 500 y 900 idiomas los que no tienen ningún proyecto de traducción iniciado<sup>5</sup>. Sumado a esto, los avances tecnológicos y la Inteligencia Artificial hacen posible que los proyectos de traducción se aceleren y optimicen cada vez más (siempre y cuando tengan una supervisión adecuada).

Sin embargo, la brecha entre la disponibilidad de las Biblias en las lenguas maternas y su uso efectivo permanece en muchos contextos, especialmente entre los pueblos originarios. En otras palabras, hay cada vez más Biblias traducidas en el mundo, pero en la mayoría de los casos las iglesias nativas no pueden acceder a las mismas ni leerlas. Esto evidencia que la traducción, por sí sola, no alcanza: sin alfabetización, el acceso real a la Palabra sigue siendo limitado<sup>6</sup>. ¿No es esto acaso un despropósito?

## Los desafíos actuales de la alfabetización en Argentina

Este panorama global también se refleja, con sus propias particularidades, en el contexto argentino. El porcentaje de analfabetismo es de alrededor del 1% a nivel nacional y asciende al 3,7% entre los pueblos originarios. A esto se suman muchas personas que, aunque aprendieron a leer y escribir, tienen dificultades para comprender textos complejos o usar la escritura en su vida cotidiana (lo que se conoce como alfabetización funcional).

Con respecto a los pueblos originarios, aunque existen marcos normativos para el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe como nueva modalidad en el sistema educativo desde el año 2006, su implementación aún no logra garantizar plenamente el derecho a una alfabetización bilingüe significativa, debido a problemas estructurales (iniciativa política, presupuesto, desacuerdos sobre la estandarización de las lenguas, falta de materiales educativos y de capacitación docente, discriminación, desigualdades sociales y educativas, etc)<sup>7</sup>. Esta realidad se recrudece en algunas regiones y mejora en otras, dependiendo del involucramiento de las propias comunidades aborígenes y el apoyo de las instituciones de su entorno.

También se debe considerar la realidad de los habitantes con ascendencia aborígen en las ciudades, cuya lengua y cultura son generalmente invisibilizadas en las prácticas educativas. Asimismo, las poblaciones inmigrantes en el país, entre las que sobresalen quechuas y aymaras (de Bolivia), guaraníes (de Paraguay) y migrantes africanos (de Senegal), muchas veces enfrentan barreras lingüísticas, educativas y de racismo.

En la población general, la necesidad de alfabetización atraviesa a diversos sectores: adultos mayores que no completaron la educación primaria, personas de zonas rurales con acceso limitado a la educación, mujeres que dejaron la escuela para dedicarse a sus hogares, niños y jóvenes de barrios populares que aunque están escolarizados tienen bajo desempeño o que abandonaron la escuela, etc.

A partir de 2024, el sistema educativo nacional ha vuelto a colocar a la alfabetización como una prioridad en la agenda educativa, frente a los bajos niveles de desempeño en lectura y escritura observados en distintos niveles<sup>8</sup>. Si bien se espera que los estudiantes consoliden la alfabetización inicial hacia el tercer grado del nivel primario, diversos datos muestran que una proporción importante -alrededor del 55%- no alcanza los niveles de lectura esperados para su edad. Esta situación genera un retraso que tiende a profundizar a lo largo del tiempo si los chicos avanzan a nuevos niveles educativos, y en algunos casos termina en abandono escolar.

Hoy se reconoce que la alfabetización no se limita al aprendizaje inicial de la lectura y la escritura. Estar alfabetizado es poder comprender, relacionar ideas y expresarse en diferentes situaciones. Incluye también habilidades clave, como la alfabetización digital y la financiera, indispensables para desenvolverse en la vida cotidiana y en un mundo cada vez más interconectado. En este escenario, la alfabetización deja de ser solo una meta educativa primaria para convertirse en una condición estratégica: es lo que permite a un país desarrollarse, innovar y proyectarse al futuro. Pensar en una Argentina con más oportunidades, mayor justicia y protagonismo global implica, necesariamente, pensar en una Argentina plenamente alfabetizada.



## El lugar de las iglesias en esta misión

Como se ha visto desde los orígenes de la escuela, la alfabetización no es una esfera exclusiva del Estado. Actualmente se alienta aún más la corresponsabilidad, donde todos los actores sociales somos llamados a participar. Junto con las políticas públicas, las instituciones estatales, las organizaciones sociales, las comunidades locales y los organismos internacionales, las organizaciones misioneras y las iglesias cristianas evangélicas también somos convocados a participar en los sentidos de la educación en el país.

Hoy como iglesias evangélicas tenemos un reconocimiento institucional sin precedentes en nuestra historia. Hay oportunidades que antes no había. Por mencionar un ejemplo: El gobierno de Tucumán reconoció oficialmente en el año 2024 a Septiembre como el Mes de la Biblia, al darse cuenta de que la Biblia forma parte de la vida y de la cultura de todos los argentinos en general y de los tucumanos en particular<sup>9</sup>.

Las comunidades originarias en Argentina han recibido históricamente acompañamiento de iglesias urbanas, especialmente en iniciativas vinculadas a la plantación de iglesias y la asistencia de ropa y alimentos. En los últimos años, se observa un creciente reconocimiento de la importancia de fortalecer también las dimensiones educativas y de desarrollo comunitario. En este sentido, se destacan experiencias como las impulsadas por la Sociedad Bíblica Argentina entre pueblos del Norte (Wichí, Qom, Moqoit y Guaraní), así como el trabajo de LETRA Argentina con los Mbya guaraníes. También existen otros esfuerzos desde algunas iglesias indígenas y de personas de las mismas comunidades. Aun así, la necesidad a cubrir entre los pueblos indígenas sigue siendo la más acentuada.

En otros sectores sociales, se reconocen iniciativas de iglesias y fundaciones cristianas para trabajar con la alfabetización en contextos educativos diversos. Alfalit Argentina, por caso, capacita a las iglesias para servir en cárceles y centros culturales, llevando no solamente un método de lectura y escritura, sino también la esperanza y la libertad que la Biblia ofrece a las personas.

Un ejemplo cercano de este tipo de iniciativas lo viví personalmente en Tucumán. Con un enfoque de educación popular y prácticas del lenguaje, fui alfabetizadora en un programa de articulación entre un instituto universitario y una fundación cristiana durante los años 2023 y 2024<sup>10</sup>. Allí pude ver cómo los participantes vencían el estigma de no saber leer y escribir. Superaban la vergüenza y daban grandes pasos en la lectura, incluso de textos complejos como los de la Biblia. Esto se veía, por ejemplo, en las múltiples figuras retóricas -metáforas, símbolos y refranes- que la componen y que demandan un ejercicio intelectual de interpretación y asociación de significados.

Analizar pasajes como “Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed; pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás” (Juan 4:13-14) los llevó a comprender la historia más allá del sentido literal de las palabras y pensarlas en distintos contextos de uso. Al mismo tiempo, la experiencia de aprendizaje los llevó a ser más conscientes de sus propias necesidades y los motivó a crecer laboralmente y estimular la educación de sus parientes.

Este crecimiento de iniciativas también plantea preguntas sobre la forma en que las iglesias se relacionan con la sociedad.

En otros contextos, las iglesias evangélicas han promovido espacios educativos propios (colegios, universidades y educación en casa) como forma de brindar una alfabetización de calidad a sus hijos, al mismo tiempo que transmitían la fe y los valores cristianos. Sin embargo, se abre un interrogante: ¿hasta qué punto estas prácticas educativas favorecen la inserción y el compromiso con la sociedad en su conjunto? La perspectiva misionera nos invita a involucrarnos en sus problemáticas y a contribuir al bienestar común, asumiendo el llamado a ser luz.

Algunas personas de los grupos de necesidad de alfabetización ya están sentadas en nuestras iglesias, imposibilitadas de disfrutar de la lectura de la Palabra de Dios por sí mismos, de desarrollarse integralmente y de contribuir a la vida en comunidad. Otros están en las minas de los barrios, en las nuevas casas de oración, en las campañas evangélicas de las calles, en los grupos de discipulado de las cárceles y en las tribus a las que llevamos ayuda, escuchando sobre un tal Jesús, pero ignorando cómo Dios desea transformar sus vidas de forma integral a través de la alfabetización. Otros están viviendo sus vidas como la conocen, ajenos al evangelio, pero no ajenos a la mirada de Dios.

Frente a esta realidad, la alfabetización se vuelve parte de la misión. No es solo una tarea educativa, sino una forma concreta de servir, de dignificar y de acompañar procesos de transformación integral. Cuando una persona aprende a leer y escribir, no sólo adquiere una herramienta: se abren nuevas posibilidades. Se fortalece su autoestima, puede tomar decisiones, participar en la sociedad, comprender la Palabra de Dios y proyectar un futuro distinto. Allí comienzan a hacerse visibles, de manera concreta, los valores del Reino: la dignidad, la justicia, el amor al prójimo y la vida en comunidad.

En este camino, la creatividad, la sabiduría y los diseños de Dios siguen estando disponibles. Él continúa inspirando a su iglesia con nuevas formas de servir, de enseñar y de acompañar a otros, abriendo puertas donde antes parecía no haberlas.

En este tiempo, en Argentina, tenemos la oportunidad de ser luz y sembrar esperanza: ¿Cuál será tu lugar en esta misión?

1. Artículo producido en abril de 2026

2. Profesora en Letras, Especialista en Lingüística y Alfabetización, candidata misionera de LETRA Argentina y miembro del Grupo Potencial Misionero de la Unión de las Asambleas de Dios de Argentina

3. Woodberry, R. D. (2012). *The missionary roots of liberal democracy*. *American Political Science Review*, 106(2), 244–274. <https://doi.org/10.1017/S0003055412000093>

4. UNESCO. (2025). *Literacy*.

5. Wycliffe Bible Translators. (2026). *Bible translation statistics*. <https://wycliffe.org.uk/statistics>

6. *La escasez de proyectos de alfabetización puede comprenderse como una de sus causas principales, pero también se advierten otros problemas como la falta de conciencia de las comunidades acerca del valor que Dios les da a sus lenguas, el rechazo de las comunidades a ciertos estilos de traducción, dificultades acerca de cómo usar la Biblia, la falta de apoyo de las iglesias urbanas a las misiones en las tribus, etc.*

7. Ana Carolina Hecht (2016). *Educación intercultural bilingüe en Argentina: un panorama actual*. *Ciencia e Interculturalidad*, 16(1), 20–30. <https://doi.org/10.5377/rci.v16i1.2351>

8. *Se trata del Plan Nacional de Alfabetización del Consejo Federal de Educación*: <https://www.argentina.gov.ar/capital-humano/educacion/plan-nacional-de-alfabetizacion>

9. *Puede consultar la noticia en*: <https://msptucuman.gov.ar/salud-acompano-al-gobernador-en-la-promulgacion-de-la-ley-que-declara-a-septiembre-como-el-mes-de-la-biblia/#:~:text=El%20gobernador%20Osvaldo%20Jaldo%20encabez%C3%B3%20el%20acto,de%20la%20Ley%20N%C2%B0%209782%20Septiembre%20Mes>

10. *Para saber más sobre esta experiencia, pueden consultar el artículo “Yo quiero ser cartonero...”, disponible en*: <https://fbqfcampus.net.ar/revistaextension/index.php/Revista/article/view/4>

**«NO IMPORTA CUÁNTO  
TIEMPO NOS LLEVE,  
SEGUIREMOS TRABAJANDO  
PARA QUE LLEGUE EL DÍA EN  
QUE TODOS LOS HOMBRES,  
MUJERES Y NIÑOS PUEдан  
LEER, ESCUCHAR O VER CÓMO  
LAS ESCRITURAS COBRAN  
VIDA EN UN IDIOMA Y UN  
FORMATO QUE COMPRENDAN  
CLARAMENTE».**

WYCLIFFE BIBLE TRANSLATORS

NAUJASIS TESTAMENTAS  
IR  
PSALMAI

BIBELEN GUDS C

VĀCU-  
ANĢĻU-  
LATVIESU-  
KRIEVU-  
GRIEKŪ  
JAUNĀ  
DERĪBA

Русско-Английский  
Russian-English

Yeisu yogelu lhu wagayai na ena  
taufageduwataina Solawatai. Sauga  
hayaya malutuna yotutu ho'owa hewana  
yai na togo wa yoinadio wagayai iyamoho  
Yeisu yo eneno. Na taufageduwataina  
so-lau, be sofandhi na sopulolau: "Guia  
usaguhimai! Abe aiyoli! Yeisu alinadi yafafu  
"emi sunuma yokakali hidohana be awaobou"  
Aboga yotowolo mana be togo wa yopulo la  
gadiyai na aga clumwali. Taufageduwataina  
sohuna duma na Solaubayada. - Tene lohaya  
sai? Iyamoho mana be togo wa alinaha  
solawatai.